

Where can I get more information?

For more information, you can talk to:

- Your doctor
- Your local palliative care service

You can also call Palliative Care Victoria to find out more information or help you find your local service.

Freecall

1800 660 055 or
03 9662 9644
(9am – 5pm Monday to Friday)

A telephone interpreter can be arranged – please tell us what language you need.



Gdje mogu dobiti više informacija?

Ako trebate više informacija, možete razgovarati s:

- Vašim liječnikom
- Vašom lokalnom službom za pružanje palijativne skrbi

Također možete nazvati Palliative Care Victoria (Palijativnu skrb Viktorije) kako biste dobili daljnje informacije ili pomoć za pronalaženje lokalne službe.

Besplatni poziv

1800 660 055 ili
03 9662 9644
(9 ujutro – 5 poslije podne, od ponedjeljka do petka)

Može se pozvati tumač preko telefona – kažite nam samo koji jezik govorite.



CROATIAN

Palliative Care

Helping people with life-limiting illness live well

Palijativna skrb

Pomoći bolesniku da što je moguće kvalitetnije proživi život do samog kraja

What is palliative care?

Palliative care helps people with a life-limiting illness to have the best possible quality of life. It is available for everyone – of any age, race, culture, background or religion, and most services are free.

Depending on your needs, palliative care may include:

- Medicine and other therapies to relieve your pain and manage symptoms
- Support for your family members
- Help and equipment to live comfortably at home where possible
- Help to meet your spiritual, religious or cultural needs
- Regular visits from health workers and other care providers

If you choose to have palliative care, you can talk about your individual needs, ask any questions and make requests so you have the best care possible.

When using palliative care, the person with the illness and their family are always in control of decisions about their health, medical treatment and wellbeing.

Što je palijativna skrb?

Palijativna skrb je aktivna i cjelovita briga kako bi osoba čija bolest više ne reagira na liječenje, imala što kvalitetniji život. Ta vrsta skrbi je na raspolaganju svima – bez obzira na životnu dob, rasnu pripadnost, kulturu, podrijetlo ili vjeroispovjest. Većina usluga je besplatna.

Ovisno o vašim potrebama, palijativna skrb može uključiti:

- Lijekove i druge vrste liječenja za olakšanje bolova i kontroliranje simptoma
- Potporu vašim članovima obitelji
- Pomoć i opremu za što udobniji život kod kuće, u slučajevima gdje je to moguće
- Pomoć pri ispunjenju vaših duhovnih, vjerskih ili kulturnih potreba
- Redovite posjete od strane zdravstvenih djelatnika i drugih službi koje pružaju skrb

Ako se odlučite za primanje palijativne skrbi, možete porazgovarati o vašim individualnim potrebama, postavljati pitanja i zahtijevati ono što će vam pružiti najbolju moguću skrb.

Kada koristite palijativnu skrb, odluke o zdravlju, medicinskom liječenju i dobiti uvijek donosite vi kao pacijent i članovi vaše obitelji.



We thank the Victorian Government and the Lord Mayor's Charitable Foundation for their support. Zahvaljujemo se Vladi Viktorije i Dobrotornoj fondaciji gradonačelnika (Lord Mayor's Charitable Foundation) za njihovu potporu.

This handout was produced by Palliative Care Victoria in partnership with the Ethnic Communities Council of Victoria and the Multicultural Centre for Women's Health. Ovu brošuru je izdala Palliative Care Victoria (Palijativna skrb Viktorije) u suradnji s Vijećem etničkih zajednica Viktorije (Ethnic Communities Council of Victoria) i Multikulturalnim centrom za zdravlje žena (Multicultural Centre for Women's Health).

Photos used in this brochure are for illustrative purposes only. Fotografije korištene u ovoj brošuri služe samo u ilustrativne svrhe.

Palliative care does not mean the end

Palliative care can be used at any time in your illness, not just for people who are near the end of life. Using palliative care does not mean there is no hope, you have 'given up' or your families don't care. You can continue treatment at the same time as receiving palliative care.

You may be able to use complementary therapies or traditional medicine.

Paliјativna skrb ne znači kraj

Paliјativna skrb se može koristiti na bilo kojem stupnju bolesti, ne samo za osobe na samrti. Ako primete paliјativnu skrb, ne znači da nema nade, da ste se 'predali' ili da članovi vaše obitelji ne brinu za vas. Liječenje možete nastaviti i dok primete paliјativnu skrb.

Možete koristiti dopunske terapije ili tradicionalni način liječenja.

Who provides palliative care?

Palliative care can be provided by your own doctor, specialist doctors and nurses, physiotherapists, religious or spiritual advisors and others.

Tko pruža paliјativnu skrb?

Paliјativnu skrb vam može pružati vaš liječnik, liječnici specijalisti i medicinske sestre, fizioterapeuti, vjerski i duhovni savjetnici i drugi.

Where can I receive care?

Depending on your needs and other factors, you may receive care at home, a hospital or hospice, or other care facility. Care in a hospital or a hospice is usually for a short time to treat your symptoms and pain so that you can return home if possible.

Gdje mogu dobiti takvu skrb?

Ovisno o vašim potrebama i drugim čimbenicima, možete primati skrb kod kuće, u bolnici, u domu ili u drugoj ustanovi za pružanje skrbi. Skrb koja se pruža u bolnici ili u domu je obično kratkoročna dok ne prođu simptomi i bolovi kako bi se mogli vratiti kući, ukoliko postoji ta mogućnost.

Will I have to pay?

Most services are free but there may be some costs for equipment or medicines. Ask your local service to make sure you know if there are costs.

Trebam li nešto platiti?

Većina usluga je besplatna, ali će možda biti nekih troškova za opremu ili lijekove. Upitajte svoju lokalnu službu kako bi znali hoće li biti nekih troškova.

What if I need to speak another language?

If you feel better speaking in your own language, let your palliative care service know. Most of them can organise an interpreter for free.

Što ako govorim neki drugi jezik?

Ako više volite govoriti na svom jeziku, kažite to vašoj paliјativnoj službi. Većina ih može pozvati tumača, što će za vas biti besplatno.



What about my family?

Palliative care also helps your family as they care for you. This may include:

- Help with doctors' and other appointments
- Help to make sure you have the right medicine and care
- Support to meet their needs
- A break from care
- Help to organise financial and legal support
- Support and advice after business hours

Što će biti sa članovima moje obitelji?

Paliјativna skrb pomaže i članovima vaše obitelji dok skrbi za vas. To može uključiti:

- Pomoć pri zakazivanjima termina kod liječnika i na drugim mjestima
- Pomoć kako bi bili sigurni imate li odgovarajuće lijekove i skrb
- Potporu pri ispunjenju njihovih potreba
- Stanku od obveza pružanja skrbi
- Pomoć pri organiziranju financijske i pravne potpore
- Potporu i savjete nakon radnog vremena